

ENGLISH	日本語
Your Breath Stinks	あんたの口クサすぎ!
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	ドンキー: 一言いいかい? マジで あんたスゲェよ タダもんじゃない!
SHREK - Huh? Are you talkin' to--me?	シュレック: あ?俺に言ってんのか?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, bam, they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	ドンキー: もち!あんたに言ってんのさ さっきのガン飛ばしコーフンしちゃったよ あの威張りくさった兵隊どもにさ あんたがガツン 連中お手てつないで逃げちまった いや~最高 もうスカッとしたよ
SHREK - Oh, that's great. Really.	シュレック: そりゃあ良かったな何よりだ
DONKEY - Man... ..it's good to be free.	ドンキー: ホント! 晴れて自由の身だ
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	シュレック: なら お仲間んとこ行って自由になった祝杯でもあげ ろって ん?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm not goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	ドンキー: って言っても 仲間なんていね~し それに一人で戻るなんてご免だ そうだいいこと思いついた あんたについてくよ
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crossed us!	ドンキー: 闘う緑の大魔人と一緒なら 渡る世間に敵はなしだ
DONKEY - Oh, wow! That was really scary! And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	ドンキー: お~ コエ~ もうおしっこチビっちゃいそう それにナンだけど 大声で叫ばなくてもその息でイチコロ マジで歯磨きしてないっしょ、あんたの口クサすぎ!

DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	ドンキー: ったく鼻毛も枯れちまうぜこんなにクセ~のって《昔ブッコいたオナラ以来だ》腐ったイモ食ったあとの鼻ひん曲がるほど強烈なオナラ
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	シュレック: なんで俺についてくるんだ?
Making Waffles	朝メシは僕が作ったげる
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	ドンキー: 友達呼んだりしないでしょ?
SHREK - I like my privacy.	シュレック: 煩わしいのはイヤなんだ
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	ドンキー: 分かるよ俺もそう一緒じゃないしつこくつきまとうヤツってヤだね「帰れ光線」も効かなくてかと思ったらいきなり気まずい沈黙・・・
DONKEY - Can I stay with you?	ドンキー: 泊まってっていい?
SHREK - Uh...what?	シュレック: ああ～なに?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	ドンキー: 僕を泊めてお願い
SHREK - Of course.	シュレック: もちろん
DONKEY - Really?	ドンキー: ほんと?
SHREK - No.	シュレック: だめ
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	ドンキー: お願いあそこには戻りたくない、僕らは厄介者って知ってるよねそんなら助け合わなきゃあんたと一緒にいさせてお願い！お願い！
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	シュレック: 分かった分かったよただし1晩だけだぞ
DONKEY - Oh, thank you!	ドンキー: わぁありがとう！

SHREK - What are you--? No! No!	シュレック：何をする・・・よせ！ ちょっと！
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	ドンキー：なんかワクワクしてきた 冒険について一晩中 語り合おう で朝メシは・・・ ボクが作ったげる
The Muffin Man	ケーキマン
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	ファークアード卿：そこまで そろそろ吐くだらう
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	ファークアード卿：「走って走ってどんなに早く走っても 誰も僕に追いつけない」 こうなってもそう言うつもりか！
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	クッキーマン：お前は化け物だ
FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	ファークアード卿：化け物は私じゃないお前だ お前たち出来損ないさえいなければ私の王国は完璧になる さあ吐け仲間について
GINGERBREAD MAN - Eat me!	クッキーマン：喰らえ！
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	ファークアード卿：お前たち出来損ないにも優しくしてやったが さすがに我慢の限界だ さっさと吐けでないと・・・
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	クッキーマン：やめてとらないで これ以上ボクを壊さないで
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	ファークアード卿：よしじゃ仲間は誰だ？
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	クッキーマン：分かった 話すよ ヒントはね ボクの名前
FARQUAAD - The Muffin Man?	ファークアード卿：クッキーマンか？
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	クッキーマン：そう当たり

FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	ファークアード卿：なるほど お前がクッキーマンなら ビスケットマンもいるな
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	クッキーマン：実は それだけじゃなくてまだいるんだ
FARQUAAD - The Muffin Man?	ファークアード卿：ケーキマンもか!?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	クッキーマン：そうケーキマンも!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	ファークアード卿：じゃあキャンディマンも いるな
CAPTAIN - My Lord, we found it.	隊長：閣下 見つけました
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	ファークアード卿：何をグズグズしておる? 持ってこい
Ogres are Like Onions	怪物はタマネギに似てる
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	シュレック：言っとくけど俺たち怪物は世間 が思うより複雑なんだ
DONKEY - Example?	ドンキー：どのへんが?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	シュレック：どのへんが? そうだなあ～ 怪物はタマネギに似てる
DONKEY - They stink?	ドンキー：クサいところが?
SHREK - Yes-- No!	シュレック：そう・・・違う!
DONKEY - Oh, they make you cry.	ドンキー：人を泣かすところ?
SHREK - No.	シュレック：違う
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	ドンキー：じゃ～ 日向に置いとくと茶色くなって白いヒゲが 出てくるところ?
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	シュレック：違う! よく見ろ タマネギは何枚にもむける 怪物も心の奥まで何枚もある 分かったな 深みがあるの

DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	ドンキー: ああ～ 複雑ってわけねあ～ けどタマネギは嫌われがち ケーキだ! ケーキならみんな大好き ケーキも複雑
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	シュレック: どうでもいい 人がどう思おうと 怪物は ケーキとは全然違う
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	ドンキー: みんなが好きってことならパフェも だ 「パフェ食べよう」って誘って断るヤツいる か? 「ゲゲ～ッパフェ大嫌い」なんて パフェは絶品だ
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	シュレック: やめろ! このズレまくりのおしゃべりのお節介野郎 怪物が似てるのはタマネギ! それでいいんだ じゃあな ご機嫌よう
Try a Little Tenderness	優しく口説いてみな
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	ドンキー: おいシュレック待てよ待てったら やっぱキッチリやりたいだろ?
SHREK - What are you talking about?	シュレック: いったいそれ何が言いたいん だ?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	ドンキー: 「待った」をかけるタイミングのこ と 司祭がこう言う 「この結婚に支障あらば名乗り出よ」 そこでこう叫ぶ 「異議あり！」って
SHREK - Oh. I don't have time for this.	シュレック: そんな悠長なことしてる場合か
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	ドンキー: おいちょっと なあいいから聞けって 彼女のこと愛してるんだろ?
SHREK - Yes.	シュレック: ああ
DONKEY - You want to hold her?	ドンキー: 抱き締めたい?

SHREK - Yes.	シュレック：ああ
DONKEY - Please her?	ドンキー: 喜ばせたい？
SHREK - Yes.	シュレック：ああ
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	ドンキー: じゃあガッツガッツ 優しく口説いてみな 女はロマンチックが好きなの
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	シュレック：分かったからやめろって！ 司祭がそのセリフ言うのはいつだ？
DONKEY - We gotta check it out.	ドンキー: 様子、見てみよう
Fiona's Wedding	フィオナの結婚式
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	シュレック：フィオナ 君に話がある
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	フィオナ姫：今ごろ話ですって？ 悪いけどもう遅すぎるわ だから邪魔しないで
SHREK - But you can't marry him!	シュレック：そいつと結婚しちゃダメだ
FIONA - And why not?	フィオナ姫：ダメってなんで？
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	シュレック：なんでって そいつにとっての結婚は王になる手段だ
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	ファークアード卿：無礼にも程がある フィオナ耳を貸すな
SHREK - He's not your true love.	シュレック：こいつが運命の人なもんか
FIONA - And what do you know about true love?	フィオナ姫：どうしてそんなことが言えるのよ？
SHREK - Well...I, uh...I mean..	シュレック：それは 俺が その・・・
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	ファークアード卿：ほお～ こいつは傑作だ 怪物の分際でお姫様に恋心を抱くとはいやあ参った まさに美女と野獣
FIONA - Shrek...is this true?	フィオナ姫：シュレック そうなの？

FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	ファークアード卿：それがどうした この身の程知らずめが 愛しいフィオナ 残るはキスのみそれで・・・ とわの愛が手に入る さあキスして んん～～
Ever Seen a Donkey Fly?	ロバが空を飛ぶのを見たことがあるかい？
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	ドンキー：あれ？ 飛んでるぞ
BOY - He can fly.	男の子：飛んでるよ
THE THREE PIGS - He can fly.	ブタ：飛べるんだ
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	隊長：いや話せるぞ
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	ドンキー：そうだよバ～カ 俺は空飛ぶおしゃべりロバだ 魔法のジュータンも必要なし 空飛ぶゾウよりカッコいい 空飛ぶおしゃべりロバさ すっげえクールだろ！ おっとお・・・
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	シュレック：いいか？ おしゃべりロバ この俺さまが どう見える？
DONKEY - Uh... ...really tall?	ドンキー：でっかいね
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	シュレック：違う！ 俺は怪物だ みんなが 「怪物を退治してしまえ」って 怪物イヤじゃないのか？
DONKEY - Nope.	ドンキー：ちっとも
SHREK - Really?	シュレック：ほんとに？
DONKEY - Really, really.	ドンキー：ほんとにほんと
You Were Expecting Prince Charming?	白馬の王子様を期待してたんだ？
FIONA - You... ...you're a...an ogre.	フィオナ姫：あ・・・ あなた 怪物なの？
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	シュレック：おお！ 白馬の王子様を期待してたんだ

FIONA - Well, yes, actually....	フィオナ姫： えっと そうよ そんなところ
Somewhere to Camp	野宿する場所
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	ドンキー: うっそちょいタンマ、シュレック 俺も野宿の方がいいな
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	シュレック： ちよつとそんな 何が出ようと俺見たら向こうが逃げてくって
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	フィオナ姫： 野宿する場所見つけて早く！
I Need a Hug	誰か僕を抱きしめて
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	シュレック： おなかはどう？ 食いもん探してくるよ
FIONA - I'll get the firewood.	フィオナ姫： じゃ私はタキギ
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	ドンキー: うそ行っちゃうの？ タイヘン！ 親指の感覚がない うわ！ 親指がない！ 誰か僕を抱き締めて